

河北曲周地區基督教 音樂個案調查^①

——兼談基督教音樂在農村地區的本土化

A Case Study on Christian Music in Quzhou,
Hebei Province: On the Indigenization of
Christian Music in Chinese Rural Area

孫晨荟

Sun chenhui

305

Abstract: In the two hundred years since Protestant Christianity arrived in China, there have been numerous clashes and conflicts between the two cultures, as well as some forms of inculturation. The latter can be seen in the combination of western Christian forms and local Chinese elements in music and the arts. This fusion is common and particularly noticeable in Chinese rural areas and ethnic minority areas. This paper discusses the indigenization of Christian music in Chinese rural areas through a case

① 個案根據筆者 2002 - 2003、2008 年到河北邯鄲曲周地區調查整理。[This survey is based on the author's field trips to Quzhou area in Handan, Hebei Province in 2002, 2003 and 2008.]

study of Christian music in the Quzhou area of Hebei Province.

Keywords: Christian music, Chinese rural area, indigenization

英美两国基督教(新教)于 18、19 世纪历经四次的大觉醒运动带动了人们向海外特别是亚非拉国家传教的热情,清末民初,由西方各国差会带来的不同基督教派别一度在中国生根发芽,这种状况维持了多年。直至 1949 年建国之后,中国独立自主的三自教会宗教方针使外国传教士和机构陆续撤离大陆地区,接下来的中国进入了一段特殊时期,在此期间基督教几近销声匿迹,转入秘密聚会的地下生存状态。20 世纪 80 年代以后,国家宗教政策恢复落实,全国各地教堂开放,部分教产归还,基督教开始复苏,自此真正进入了本土化的过程,历史上带有强烈西方的宗教文化特质在各教会的崇拜聚会中逐渐消匿。

城市基督教会中,教堂依旧上演西方传统音乐作品,突出的变化是流行音乐元素大大增加。在农村和少数民族基督教会里,我们发现了中西音乐文化融合的鲜明特征,如傈僳族、大花苗用本土唱法演绎的多声部混声合唱的西洋赞美诗极富民族特色。也发现了西方文化的彻底本土化,如华北农村教会的信徒将《平安夜》演唱成纯粹民间小调风格,或将经典的赞美诗曲调填上与福音内容相关的农村民谣朗朗上口并广为流传。当民间文化与基督教这种异质的外来文化不可避免相撞时,各种有意思的联结现象使我们意识到它得以延续发展的生存之道,也因此体现了其强大的生命力和包容力。

一、基督教音乐在农村地区的本土化

1807 年基督教入华,随后赞美诗等基督教音乐文化传入内地。